Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyślij mi też drewno cedrowe i cyprysowe, i sandałowe\* z Libanu, ponieważ wiem, że twoi słudzy znają się na wyrębie drzew z Libanu – a oto moi słudzy (mogą dołączyć) do twoich –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyślij mi też z Libanu drewno cedrowe, cyprysowe i sandałowe, bo wiem, że twoi słudzy znają się na wyrębie drzew. Do twoich sług mogą dołączyć moi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego więc przyślij mi teraz człowieka uzdolnionego w obróbce złota, srebra, brązu, żelaza, purpury, karmazynu i błękitu, i który umie rzeźbić wraz z innymi rzemieślnikami będącymi przy mnie w Judzie i Jerozolimie, wyznaczonymi przez mego ojca Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz poślij mi męża umiejętnego, coby umiał robić złotem, i srebrem, i miedzią, i żelazem, i szarłatem, i karmazynem, i hijacyntem, a coby umiał rysować i rzezać z innymi umiejętnymi, którzy przy mnie są w Judzie i w Jeruzalemie, których sporządził Dawid, ojciec mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak poszli mi człowieka umiejętnego, który by umiał robić złotem i ze srebrem, miedzią i z żelazem, szarłatem, karmazynem i hiacyntem, i który by umiał ryć rzezania, z temi rzemiesłniki, które mam przy sobie w Żydowskiej ziemi i w Jeruzalem, które Dawid, ociec mój, nagotował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyślij mi teraz mądrego człowieka, aby umiał wyrabiać przedmioty ze złota i srebra, z brązu i żelaza, z purpury, karmazynu i fioletowej purpury, aby umiał rzeźbić i współpracować z artystami, którzy są ze mną w Judzie i w Jerozolimie, których przygotował mój ojciec, Dawid. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyślij mi także drzew cedrowych i cyprysowych, i sandałowych z Libanu; wiem bowiem, że twoi słudzy znają się na ścinaniu drzew Libanu. Otóż moi słudzy będą razem z twoimi sługami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyślij mi drewno cedrowe, cyprysowe i sandałowe z Libanu, wiem bowiem, że twoi słudzy znają się na cięciu drzew Libanu. A oto moi słudzy są z twoimi sługami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dostarcz mi również z Libanu drewna cedrowego, cyprysowego i sandałowego. Wiem bowiem, że twoi słudzy potrafią wycinać drzewa Libanu. Moi robotnicy będą pracować razem z twoimi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyślij mi również z Libanu drzewa cedrowego, cyprysowego i sandałowego. Wiem bowiem, że twoi słudzy umieją ścinać drzewo na Libanie. Moi słudzy będą [współpracowali] z twoimi sługami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пришли мені дерево кедрове і певкове і смерекове з Ливану, бо я знаю, як твої раби вміють різати дерево з Ливану. І ось твої раби з моїми рабами |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz poślij mi zręcznego męża, który by kształtował złoto, srebro, miedź, żelazo; purpurę, karmazyn i fiolet; umiał rysować i rzeźbić ze zręcznymi, którzy są przy mnie w Judzie i w Jeruszalaim; tymi, których ustanowił mój ojciec Dawid. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc prześlij mi zdolnego męża, który by wykonywał wyroby ze złota i srebra, i miedzi, i żelaza, i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i karmazynu, i niebieskiego włókna oraz umiał wykonywać rzeźby, razem ze zdolnymi ludźmi, których mam w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował Dawid, mój ojciec. |

1. 1) sandałowe, אֲלְּגּומִים , hl 2, znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-2)